

*Sofia Egorova*

HOW ANCIENT WERE VITRUVIUS'  
*VETERES ARCHITECTI (DE ARCH. 1. 1. 12–13)?*

The modern translations of the Vetruvian *On Architecture* 1. 1. 12 translate *de veteribus architectis Pythius ... ait* as “one of the old architects Pythius ... says”. Meanwhile, some considerations of the usage of the preposition *de* offer an opportunity to understand it as *concerning* or *about*, the whole phrase being as follows: “That is why concerning the old architects Pythius – who designed brilliantly the temple of Athena in Priene – states in his work that an architect should be able to be <even> better in all kinds of art and science than those who reached with all diligence and practice an excellence in a single form of art”. Another argument is that the adjective *vetus*, as opposed to the closely related *antiquus*, means in Vitruvius not just ‘remote in chronology’, but ‘belonging to the concluded period’, ‘former’. Comparison with the passage 5. 3. 8 shows that the ancient architects mentioned here may be masters of the Classical or Archaic period, i.e. the predecessors of both Vitruvius and Pythius (4<sup>th</sup> cent. BCE).

Для Vitr. *De arch.* I, 1, 12 предлагается следующее понимание: “Поэтому относительно древних архитекторов (*de veteribus architectis*) Пифей, который великолепно выстроил храм Минервы в Приене, утверждает в своих *Записках*, что архитектор должен быть способен во всех искусствах и науках <даже> превзойти тех, кто довел изучением и трудолюбием одно дело до величайшего блеска”. Такой перевод предлога *de* соответствует особенностям словоупотребления Витрувия; кроме этого, прилагательное *vetus* в отличие от близкого по значению *antiquus* означает у Витрувия не просто “хронологически отдаленный”, а “относящийся к завершённому периоду”, “прежний”. Сопоставление с пассажем V, 3, 8 показывает, что упомянутые здесь *древние архитекторы* – это, весьма возможно, мастера классического или архаического периодов, т. е. предшественники как Витрувия, так и Пифея (IV в. до н. э.).